

Rom

Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ
Thư-anh-em, [rằng] thật ước-mong của riêng lòng-tôi, và [cũng]
[G0080](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2107](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#)
δέησις πρὸς τὸν Θεόν, ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
lời-cầu-nguyện dâng-lên [cùng] Đức-Chúa-Trời, cho họ là-để đượ-cứu.
[G1162](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4991](#)
- Hỡi anh em, sự ước ao trong lòng tôi và lời tôi vì dân Y-sơ-ra-ên cầu nguyện cùng Đức Chúa Trời, ấy là cho họ đượ cứu.
- 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ'
Vi-tôi-làm-chứng rằng cho-họ, rằng lòng-nhiệt-thành Đức-Chúa-Trời họ-có, nhưng
[G3140](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2205](#) [G2316](#) [G2192](#) [G0235](#)
οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.
không theo sự-hiểu-biết.
[G3756](#) [G2596](#) [G1922](#)
- Vi tôi làm chứng cho họ rằng họ có lòng sốt sắng về Đức Chúa Trời, nhưng lòng sốt sắng đó là không phải theo trí khôn.
- 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν
Vi-không-biết thật [về] [của] Đức-Chúa-Trời sự-công-chính, và [chỉ] riêng-mình
[G0050](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#)
[δικαιοσύνην] ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ, οὐχ
sự-công-chính tìm-cách lập-lên, [đổi-với] sự-công-chính của Đức-Chúa-Trời, họ-không
[G1343](#) [G2212](#) [G2476](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)
ὑπετάγησαν.
vâng-phục.
[G5293](#)
- Bởi họ không nhận biết sự công bình của Đức Chúa Trời và tìm cách lập sự công bình riêng của mình, nên không chịu phục sự công bình của Đức Chúa Trời;
- 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς, εἰς δικαιοσύνην παντὶ
Vi-sự-kết-thúc thật của-luật-pháp là-Đấng-Christ, để-mang-lại sự-công-chính cho-mọi
[G5056](#) [G1063](#) [G3551](#) [G5547](#) [G1519](#) [G1343](#) [G3956](#)
τῷ πιστεύοντι.
ai tin-nhận.
[G3588](#) [G4100](#)
- vi Đấng Christ là sự cuối cùng của luật pháp, đặng xưng mọi kẻ tin là công bình.
- 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ <τοῦ> νόμου, [ὅτι]
Vi-Môi-se thật chép rằng [về] sự-công-chính [là] bởi [theo] luật-pháp, rằng
[G3475](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)
ὁ ποιήσας [αὐτὰ] ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτῇ.
ai làm-theo [những-điều-ấy] [thì], sẽ-sống bởi đó.
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

Vả, Môi-se luận sự công bình đến bởi luật pháp cách này: Hễ ai làm theo điều đó thì nhờ đó mà sống.

- 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἴπησ
Nhưng còn sự-công-chính-bởi đức-tin [thì], nói-như-vậy rằng: Chớ nói
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1343](#) [G3779](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3004](#)
ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ' ἔστιν,
trong [nơi] lòng mình, Ai sẽ-lên tới [nơi] trời? Nghĩa-là, [rằng],
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G1510](#)
Χριστὸν καταγαγεῖν.
đề-đem-Đấng-Christ xuống.
[G5547](#) [G2609](#)

Nhưng sự công bình đến bởi đức tin, thì nói như vậy: Chớ nói trong lòng người rằng: Ai sẽ lên trời? ấy là để đem Đấng Christ xuống;

- 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν
Hoặc, Ai sẽ-xuống tới [nơi] vực-sâu? Nghĩa-là, [rằng], đề-đem-Đấng-Christ
[G2228](#) [G5101](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#)
ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
từ kẻ-chết lên.
[G1537](#) [G3498](#) [G0321](#)

hay là: Ai sẽ xuống vực sâu? ấy là để đem Đấng Christ từ trong kẻ chết lại lên.

- 8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί
Nhưng lời-ấy nói-gì? Lời-ấy-ở-gần người [là] lời [ấy], trong [chính] miệng
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1451](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#)
σου, καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου; τοῦτ' ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς
người, và trong [chính] lòng người; Nghĩa-là, [rằng], [chính] lời của
[G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#)
πίστεως ὃ κηρύσσομεν,
đức-tin mà chúng-tôi-rao-giảng,
[G4102](#) [G3739](#) [G2784](#)

Nhưng nói làm sao? Đạo ở gần người, ở trong miệng và trong lòng người. Ấy là đạo đức tin và chúng ta giảng dạy.

- 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι)
rằng nếu bạn-xưng-nhận [chính] [lời] bằng [chính] miệng mình, rằng
[G3754](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3754](#)
Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὁ
Jêsus-là-Chúa [rằng], và tin-nhận trong [chính] lòng mình, rằng [chính]
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)
Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
Đức-Chúa-Trời đã-làm-cho-Ngài sống-lại từ kẻ-chết, thì-bạn-sẽ-được-cứu.
[G2316](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G4982](#)

Vậy nếu miệng người xưng Đức Chúa Jêsus ra và lòng người tin rằng Đức Chúa Trời đã khiến Ngài từ kẻ chết sống lại, thì người sẽ được cứu;

10 καρδία γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται
 Vi-bởi-lòng thật mà-tin để-được sự-công-chính; và-bởi-miệng thì mà-xưng-nhận
[G2588](#) [G1063](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1343](#) [G4750](#) [G1161](#) [G3670](#)

εἰς σωτηρίαν.
 để-được sự-cứu-rỗi.
[G1519](#) [G4991](#)

| vì tin bởi trong lòng mà được sự công bình, còn bởi miệng làm chứng mà được sự cứu rỗi.

11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
 Vi-Kinh-Thánh thật [trong] phán, Ai [là-người] tin-nhận nơi Ngài sẽ-không
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)

καταισχυνθήσεται.
 bị-hỗ-thẹn.
[G2617](#)

| Và, Kinh-Thánh nói rằng: Kẻ nào tin Ngài sẽ chẳng bị hổ thẹn.

12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνο;
 Vi-không hề có sự-phân-biệt người-Do-Thái lẫn cũng-như người-Hy-Lạp;
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)

ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς
 vì-cùng thật một Chúa của-muôn-người giàu-ơn cho mọi-ai [được]
[G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3956](#) [G4147](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἐπικαλουμένους αὐτόν.
 kêu-cầu Ngài.
[G1941](#) [G0846](#)

| Trong người Giu-đa và người Gờ-réc không có sự phân biệt gì hết, vì họ có chung một Chúa, giàu ơn đối với mọi kẻ kêu xin Ngài.

13 Πᾶς γὰρ, ὅς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.
 Vi-mọi-ai thật, ai [mà] kêu-cầu [nơi] danh Chúa, sẽ-được-cứu.
[G3956](#) [G1063](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

| Vì ai kêu cầu danh Chúa thì sẽ được cứu.

14 πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὄν οὐκ ἐπίστευσαν? πῶς δὲ
 Vây-làm-sao [hỏi] họ-sẽ-kêu-cầu nơi Đấng họ-chưa tin? Và-làm-sao mà
[G4459](#) [G3767](#) [G1941](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1161](#)

πιστεύσωσιν οὐκ ἤκουσαν? πῶς δὲ ἀκούσωσιν, χωρὶς
 tin-được Đấng họ-chưa nghe? Và-làm-sao mà nghe-được, nếu-không-có
[G4100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4459](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5565](#)

κηρύσσοντος?
 người-rao-giảng?
[G2784](#)

| Nhưng họ chưa tin Ngài thì kêu cầu sao được? Chưa nghe nói về Ngài thì làm thế nào mà tin? Nếu chẳng ai rao giảng, thì nghe làm sao?

- 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν? καθὼς γέγραπται,
 Và-làm-sao mà rao-giảng-đươc, nếu không đươc-sai-đi? Như đã-chép-rằng,
[G4459](#) [G1161](#) [G2784](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0649](#) [G2531](#) [G1125](#)
- Ὡς ὥραῖοι οἱ πόδες <τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην> τῶν
 Quá đep-thay [là] chân của-những-ai rao-truyền bình-an, của-những-ai
[G5613](#) [G5611](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2097](#) [G1515](#) [G3588](#)
- εὐαγγελιζομένων <τὰ> ἀγαθὰ!
 rao-truyền [những] đìeu-lành!
[G2097](#) [G3588](#) [G0018](#)

Lại nếu chẳng ai đươc sai đi, thì rao giảng thế nào? như có chép rằng: Những bàn chơn kẻ rao truyền tin Lành là tốt đep biết bao!

- 16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει,
 Nhưng không-phải mọi-người đã-vâng-theo [nơi] Tin-Lành. Vi-Ê-sai thật nói,
[G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2268](#) [G1063](#) [G3004](#)
- Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν?
 Lạy-Chúa, ai đã-tin [nơi] đìeu-nghe chúng-tôi?
[G2962](#) [G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#)

Nhưng chẳng phải mọi người đều nghe theo tin lành đâu; vì Ê-sai có nói rằng: Lạy Chúa, ai tin lời chúng tôi rao giảng?

- 17 ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
 Vây-thì [sự] đức-tin đến-bởi sự-nghe, và còn sự-nghe đến-bởi lời
[G0686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G0189](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0189](#) [G1223](#) [G4487](#)
- Χριστοῦ.
 Đấng-Christ.
[G5547](#)

Như vậy, đức tin đến bởi sự người ta nghe, mà người ta nghe, là khi lời của Đấng Christ đươc rao giảng.

- 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν? μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,
 Nhưng tôi-hỏi, chẳng-lẽ họ-không nghe? Có-chứ, Khắp cả [nơi] đất,
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3304](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν; καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης,
 đã-truyền-đi [là] tiếng của-họ; và đến các tận-cùng của thế-giới,
[G1831](#) [G3588](#) [G5353](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G3625](#)
- τὰ ῥήματα αὐτῶν.
 [các] lời của-họ.
[G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

Nhưng tôi hỏi: Có phải là họ chưa nghe chẳng? Trái lại, Tiếng của các sứ giả đã vang khắp đất, Và lời của sứ giả đã đạt đến cùng thế gian.

- 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω? πρῶτος, Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ
 Nhưng tôi-hỏi, chẳng-lẽ Y-sơ-ra-ên không biết? Trước-hết, Mũi-se nói, Ta
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2474](#) [G3756](#) [G1097](#) [G4413](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1473](#)
- παραζηλώσω ὑμᾶς, ἐπ' οὐκ ἔθνει; ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτω,
 sẽ-làm-cho-ghe-n-tức các-người, bởi không-phải dân-tộc; bởi dân-tộc ngu-dại,
[G3863](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3756](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G0801](#)
- παροργιῶ ὑμᾶς.
 Ta-sẽ-làm-cho-giận các-người.
[G3949](#) [G4771](#)

Tôi lại hỏi: Thế mà dân Y-sơ-ra-ên chẳng biết chi hết sao? Môi-se đã nói rằng: Ta sẽ giục lòng ganh tị các người bởi kẻ chẳng phải là dân; Ta sẽ chọc giận các người bởi một dân ngu dốt.

20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην <έν> τοῖς ἐμὲ
Còn-Ê-sai thì mạnh-dạn mà nói, Ta-đã-được-tìm-gặp bởi những-ai [vốn]
[G2268](#) [G1161](#) [G0662](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1473](#)

μὴ ζητοῦσιν; ἐμφανῆς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
không tìm-kiếm-Ta; Ta-đã-hiện-ra [được], cho-những-ai [vốn] không cầu-hỏi-Ta.
[G3361](#) [G2212](#) [G1717](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1905](#)

Lại Ê-sai nói cách bạo dạn rằng: Những kẻ chẳng tìm kiếm ta thì đã gặp thấy ta, Ta đã tỏ mình ra cho kẻ chẳng hỏi han ta.

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐξεπέτασα τὰς
Còn-đổi-với thì [cho] Y-sơ-ra-ên, Ngài-phán, Suốt cả ngày, Ta-đã-giơ các
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1600](#) [G3588](#)

χεῖράς μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
tay Ta, hướng-về dân không-vâng-lời và hay-cãi-lại.
[G5495](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2992](#) [G0544](#) [G2532](#) [G0483](#)

Song về dân Y-sơ-ra-ên, thì rằng: Ta đã giơ tay ra cả ngày hướng về dân bội nghịch và hay nói trái.